****

**Institute of World Literature of the Slovak Academy of Sciences**

Faculty of Arts of Comenius University Bratislava (co-organizer)

CEFRES (co-organizer)

**International Colloquium**

*Humanities in Translations – Translation in Humanities. Exploring transfer and reception*

*Sciences humaines en traduction – traduction des sciences humaines. Questions de transfert et de réception*

**15–16 May 2025, Bratislava, Slovakia**

**Wednesday 14 May 2025** – arrival of participants

**Thursday 15 May 2025**

Registration 8:30 AM

Introductory speeches by Róbert Gáfrik (Institut of World Literature SAS), Marián Zouhar (Faculty of Arts CU), Mateusz Chmurski (CEFRES) 9 AM

**Keynote speech** 9:30 AM

**Judith Woodsworth** (Montreal)

Translating the Social Sciences and Humanities: Blurring the Boundaries between Communication and Expression

Coffee break 10:30 AM

**Round Table** (in French) led by Katarína Bednárová (Bratislava) 10:50 AM

Participants: **Tatiana Milliaressi** (Lille), **Maud Gonne** (Liège), **Barbara Brzezicka** (Gdańsk), **Miroslav Marcelli** (Bratislava, Prague), **Josef Fulka** (Prague)

Lunch 12:50 PM

Session 1 **Translation of the Humanities – Limits and Pathways** 2 PM
Chair: Mateusz Chmurski

**Duncan Large** (Norwich)
Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary

**Eugenia Kelbert Rudan** (Bratislava)
The Limits of Translation: A Language Contact Approach

**Katarína Bednárová** (Bratislava)
De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l’espace textuel des sciences humaines

**Anikó Ádám** (Budapest)
Penser global, traduire local

Coffee break 4 PM

Session 2 **Prominent Figures of the Humanities in Translation 1** 4:30 PM
Chair: Josef Fulka

**Robert Lukenda** (Germersheim)
Une nouvelle « popularisation » du « populaire » ? (Re)présenter et (re)traduire Bourdieu à la croisée entre sociologie et littérature (dans l’espace germanophone)

**Céline Letawe** (Liège)
Simone de Beauvoir par le truchement d’Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations

**Isabelle Poulin** (Bordeaux)
Usages du roman. Comment vivre ensemble (Roland Barthes) – How to live together (tr. Kate Briggs) en plus d’une langue ?

**Elisaveta Popovska** (Skopje)
Traduire les sciences humaines de la langue d’origine en langue dite mineure : la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien

Dinner 7:30 PM

**Friday 16 May 2025**

Session 3 **Prominent Figures of the Humanities in Translation 2** 9 AM
Chair: Isabelle Poulin

**Vera Viehöver** (Liège)
« Mettre en œuvre » la pensée d’Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l’espace germanophone

**Françoise Wuilmart** (Brussels)
Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l’exemple de Marie-Antoinette et de Magellan

**Manuel Pavón-Belizón** (Barcelona)
Translating Rodó’s Ariel into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention

**Anastasia Belousova** (Bogotá) – **Vera Polilova** (Sibiu)
Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation

Coffee break 11 AM

Session 4 **Approaches to Concepts and Echoes of Centuries** 11:30 AM
Chair: Ján Živčák

**René Lemieux** (Montreal)
Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction

**Florence Xiangyun Zhang** (Paris)
Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction

**Ildikó Józan** (Budapest)
Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l’entre-deux-guerres

**Florencia Ferrante** (Genoa)
“The Jansenist Case for Translation”: Religious Reform and Translation Practices in 18th-Century Italy

Lunch 1:30 PM

Session 5 **Translation in History – Central Europe** 2:40 PM
Chair: Silvia Rybárová

**Elżbieta Skibińska** (Wrocław)
La revue Literary Studies in Poland/Etudes Littéraire en Pologne : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise

**Oleksandr Kalnychenko** (Kharkiv) – **Lada Kolomiyets** (Kyïv)
Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s

**Triin van Doorslaer** (Tallinn)
Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999)

**Ľudmila Pánisová** (Nitra)
Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989

Coffee break 4:40 PM

**Conference closing**
Synthesis prepared by Françoise Wuilmart (in French) 5:10 PM